

*LA CITÉ DE DIEU*  
DE SAINT AUGUSTIN  
TRADUITE PAR RAOUL DE PRESLES  
(1371-1375)

Livres I à III

Édition du manuscrit BnF, fr. 22912  
sous la direction d'Olivier BERTRAND

Volume 1, tome 1



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2013

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

# Table des matières

Remerciements	9
Avant-propos	11
Liste des auteurs	15
Abréviations	19
<b>Introduction</b>	<b>25</b>
<i>La Cité de Dieu</i> de saint Augustin	25
La traduction française de <i>La Cité de Dieu</i> par Raoul de Presles	27
La tradition manuscrite française	36
Le manuscrit de base	69
Les manuscrits de contrôle	81
Les variantes	83
L'apparat des sources et des notes	87
L'établissement du texte	121

<b>Bibliographie générale</b>	<b>135</b>
<b>Le Texte</b>	<b>155</b>
Autre prologue du translateur et parle à ·I· chacun qui cest livre lira	173
Ci commencent les chapitres du premier livre de la Cité de Dieu . . .	177
Sentence du livre des Retractations de monseigneur saint Augustin, et en fait son premier prologue	181
Exposicion de ce chapitre . . . . .	183
<b>Livre I</b>	<b>187</b>
Ci commence le premier livre de Aurelie Augustin de la Cité de Dieu contre les paiens et puet estre pris pour un autre prologue ce chapitre	188
Exposicion . . . . .	189
Ci commence le premier chapitre, car les ·II· precedens sont aussi comme prologues, combien que cestui et le precedent selonc au- cuns ne facent que ·I· chapitre	191
·I· Des adversaires du non Nostre Seigneur Jhesu Crist ausquieux en la destrucion de la cité les ennemis espargnient pour l'amour de Jhesu Crist	191
Si ne faut point d'exposicion . . . . .	192
·II· Que onques nulles batailles ne furent faites en tele maniere que ceulx qui avoient vaincu espargnassent aus vaincuz pour l'onneur de leur diex	193
Exposicion sur ce ·II· chapitre . . . . .	195
·III· Comment les Rommains cuiderent — et folement ! — que les diex privéz qui n'avoient peu garder Troye leur feussent prouffitables pour les garder ou temps à venir	199
Exposicion sur ce ·III· chapitre . . . . .	201

·III· Du temple de Juno qui estoit à Troyes et estoit le lieu de franchise que l'en appelloit l'asile, lequel ne delivra aucun Troyen de la main des Griex, et des eglises des apostres qui deffendirent des ennemis tous ceulz qui y alerent à garant	203
Exposition de ce ·III· chapitre . . . . .	204
·V· Que Caton senti de la general coustume des ennemis conquerans les citéz	207
Exposition sur ce ·V· chapitre . . . . .	207
·VI· Que les Rommains ne prindrent aucunes citéz esquelles ilz espargnassent aus vaincuz es temples de leurs diex	209
Exposicion . . . . .	210
·VII· Que les choses qui sont avenues durement en la prise des citéz sont avenues par la coustume des batailles et ce qui est venu de pitié et de douceur est venu de la puissance du nom de Nostre Seigneur Jhesu Crist	215
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	216
·VIII· Des prouffis et dommages qui souvent sont communs aus bons et aus mauvais	219
Exposition . . . . .	220
·IX· Des causes des corrections pour lesqueles et les bons et les mauvais sont ensemble tourmentéz	223
Exposition . . . . .	226
·X· Que en la perdicion des choses temporeles riens ne perisse aus saintes personnes	229
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	233
·XI· De la fin de la vie temporelle, soit ou plus longue ou plus briefve	235
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	237
·XII· De la sepulture des corps humains, laquele supposé que elle soit denyee aus crestiens ne leur oste riens	239
Exposition sur ce chapitre . . . . .	240
·XIII· Quele est la raison de ensevelir les corps des sains crestiens	243

Exposicion sur ce chapitre . . . . .	245
·XIII· De la chetivoison des sains hommes ausquieux oncques les divines consolations ne deffaillirent	247
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	248
·XV· Un exemple à tollerer de Marc Regule de Romme, qui de sa volenté esleut aler en chetivoison en Cartage en faveur de sa religion, qui de riens ne lui prouffita, combien que il aourast les diex	251
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	254
·XVI· À savoir se ce qui fu fait en celle chetivoison de corrompre et violier non pas seulement les pucelles mariees et voeuves, mais aussi par aventure les vierges sacrees, la vertu du courage pot estre touillee sans consentement de volenté	259
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	260
·XVII· De la mort volontaire pour doubte de paine ou de deshonneur	261
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	262
·XVIII· De la violente delectation charnelle d'autrui que la sainte ame seuffre estre commise en son corps pris par force ou par oppression	265
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	267
·XIX· De Lucrece qui se tua pour ce que elle avoit esté corrompue par force	269
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	273
·XX· Que il n'est auctorité qui atribue aus crestiens pour quelconques cause droit de mort volumptaire	277
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	279
·XXI· De ceulx qui en occiant les hommes sont excusés du crime de homicide	281
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	282
·XXII· Que en aucune maniere la mort volumptaire ne puist appartenir à grandeur de couraige	283
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	285

·xxiii·	Que soit l'exemple de Caton, lequel, pour ce que il ne pot porter la victoire de Cesar, s'occist en la cité de Utice	287
	Exposicion sur ce chapitre . . . . .	288
·xxiiii·	Que de tant comme en celle vertu de soy non vouloir occirre Regulus fu plus vaillant et plus à recommander que Caton de tant seurmoutent les crestiens les païens	295
	Exposicion sur ce chapitre . . . . .	297
·xxv·	Que pechié ne doit pas estre eschevé par autre pechié	299
	Exposicion sur ce chapitre . . . . .	300
·xxvi·	Des choses que il ne loist pas à faire, supposé que l'en les sache estre faites des sains, mais sont à croire que ilz soient faites par la raison par laquelle il sont faites	303
	Exposicion sur ce chapitre . . . . .	305
·xxvii·	Se l'en doit desirer la mort pour eschuer pechié	307
	Exposicion sur ce chapitre . . . . .	309
·xxviii·	Par quel jugement de Dieu il est ottroyé aus ennemis à pechier par delectation charnele es cors des femmes continens	311
	Exposicion sur ce chapitre . . . . .	314
·xxix·	Que les sergens de Nostre Seigneur doivent respondre aus mescreans quant il leur reprochent que Nostre Seigneur Jhesu Crist ne les a pas delivrés de la forsenerie des ennemis	317
	Exposicion sur ce chapitre . . . . .	318
·xxx·	De quantes honteuses prosperités ceulx veullent habunder qui se plaignent des temmps crestiens	323
	Exposicion sur ce chapitre . . . . .	324
·xxxi·	Par queles manieres ou degrés de vices soit acreue es Romains la covoitise de seignourir	329
	Exposicion sur ce chapitre . . . . .	331
·xxxii·	De l'institution des giex qui s'appellent sceniques	335
	Exposicion sur ce chapitre . . . . .	336

·xxxiii·Des vices des Romains, lesquieux ne se corrigerent point pour chose que leur paÿs feust gasté et destruit	339
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	340
·xxxiiii·De la clemence de Dieu, qui attrempa la destruction de la cité de Romme	341
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	341
·xxxv·Des filz de l'Eglise qui sont muciez entre les ennemis de la foy et des faux crestiens qui conversent en l'Eglise de Jhesu Crist avecques les crestiens	343
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	344
·xxxvi· De queles causes il est à traittier et declarer en la disputoyson ensuyvant	345
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	346
<b>Livre II</b>	<b>347</b>
Ci commence le second livre	351
·i· De la maniere qui est à ajouter à la necessité des disputoisons	351
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	352
·ii·Des choses qui sont delivrees ou premier livre	355
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	357
·iii·De prendre l'istoire par laquele l'en puist monstrier quiex maux avindrent aus Romains quant il auoient leurs diex avant que la religion crestienne commençast à croistre	359
·iiii· Que ceulz qui auoient les diex n'orent oncques ne n'aprendrent d'eulx aucuns bons commandemens et si celebrioyent et faisoient toutez manieres d'ordures et laidures es templez à eulz dediéz	361
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	363
·v· Des viles choses, tant de parolles comme de fait, dont la mere de leurs diex estoit honnouree de ceulx qui lui faisoient sacreflice	371
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	373

·VI· Que les dieux des paÿens ne sentirent ne ne sceurent oncques la doctrine de bien vivre	375
Exposition sur ce chapitre . . . . .	376
·VII· Que les choses qui ont esté trouuees par les philosophes sans la divine auctorité sont inutiles où les choses que les diex ont faittes ont plus esmeu un chascun à estre enclins à ordure et à pechié que les desputoisons que les hommes ont faittes	381
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	383
·VIII· Des giex sceniques, où les diex ne se tiennent point à injuriéz de ce que l'en raconte leur mauuaise vie devant eulz, mais tiennent que ceulx qui le font les deprient et apaisent	389
Exposition sur ce chapitre . . . . .	390
·IX· Que les Rommains anciens sentirent de restraindre la vouleté de pechier, laquele les Griex voudrent estre franche en ensuiant le jugement des diex	395
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	398
·X· Par quel art de nuyre les deables veulent que l'en die et raconte d'eulx, tant ce qui est vray comme ce qui est faux	403
Exposition sus ce chapitre . . . . .	404
·XI· De ceulx qui firent et ordenerent les giex sceniques entre les Griex, qui pour ce furent receuz en tele honneur comme d'auoir autorité de l'administration de la chose publique, pour ce que l'en despisoit sans cause ceulx qui aouroient les diex	405
Exposition sus ce chapitre . . . . .	407
·XII· Que les Rommains, en ce qu'il osterent aus poëttes la franchise de parler contre les hommes, laquele chose il leur ottroyerent de leurs diex, sentirent mieux d'eulx que de leurs diex	411
Exposition sur ce chapitre . . . . .	412
·XIII· Que les Rommains deussent entendre que leurs diex, qui souffroyent et requeroient que l'en les aourast de si ordes et de si laides chançons, n'estoyent pas dignes d'estre aouréz ne que l'en leur attribuast les diuines honneurs	413
Exposition sus ce chapitre . . . . .	416



·XIII·Que Platon, qui ne vult que yceulx poëttes demourassent ne eussent aucun lieu en la cité bien ordonnee de meurs, fu meilleur que yceulx diex qui voudrent que il feussent honnouréz par telz giex sceniques	417
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	420
·XV·Que les Rommains se instituerent aucuns dieux par flaterie et non pas par raison	431
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	432
·XVI·Que se les diex eussent aucune cure de justice, les Rommains deussent avoir pris d'eulz les commandemens de vivre, non pas avoir prises leurs loys ou empruntees d'autres gens	439
Exposicion sus ce chapitre . . . . .	440
·XVII· <sup>e</sup> Du ravissement des Sabines et des autres iniquitéz qui avindrent en la cité de Romme ou temps que mesmes ycelle cité estoit en la fleur de sa loange et de son exaltation	449
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	451
·XVIII· Queles choses l'istoire de Saluste demonstre des meurs des Rommains eulz compressés par paour ou desliéz par seurté	459
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	463
·XIX· De la corruption de la chose publique de Romme avant que Nostre Seigneur Jhesu Crist leur ostast le service que ilz faisoient à leurs diex	473
Exposicion sus ce chapitre . . . . .	475
·XX· De quele felicité ou beneurté veulent joir et de quieux meurs veullent vivre ceulx qui accusent les temps de la religion crestienne	477
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	479
·XXI· Quele fu la sentence de Tulle de la chose publique de Romme	483
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	488
·XXII·Que les diex des Rommains ne mirent oncques aucune cure ou resistance à ce que la chose publique ne perist par mauvaises meurs	497
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	499

·xxiii·Que les variations ou les diversités des choses temporeles ne dependent point de la faveur ou reprehention des deables, c'est à dire pour chose que il consentent ne qu'il deffendent à fere, mais dependent du vrai jugement de Dieu	519
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	522
·xxiiii·Des faiz de Silla, desquieux les deables se demonstrent sou-vent estre en son aide	529
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	532
·xxv·Par quantes manieres les mauvaiz esperilz semonnent et en-nortent les hommes aus laidures et ordures, quant à ces crimes commetre il y interposent l'auttorité de leurs exemples, aussi comme se ce feust chose divine	543
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	546
·xxvi·Des secréz amonnestemens des deables qui appartenoyent à bonnes meurs, comme publiquement en leurs temples fust aprise toute mauvaistié	551
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	554
·xxvii·Par com grant trebuchement de la discipline romaine les Rom-mains consacrerent à leurs diex de laiz gieux et ors pour eulz ap-paisier	559
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	561
·xxviii·De la sauveté et santé de la religion crestienne	565
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	566
·xxix. <sup>e</sup> Amonnestement et exortacion aus Rommains d'oster et mettre jus du tout le service que il font à leurs diex	567
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	570
<b>Livre III</b>	<b>577</b>
·i· Des adversitéz que seulement les malvaiz craignent et lesquels le monde a tousjours souffers tant comme il a aouré les ydoles	583
Exposicion sus ce chapitre . . . . .	584

·II· À savoir se les diex qui estoient aouréz samblablement et des Griex et des Rommains eurent aucunes causes, par lesqueles il souffrissent que Ylion fust abatu et trebuchié, c'est assavoir Troye ou le chastel et arce où estoient les souverains dieux	587
Exposicion sus ce chapitre . . . . .	589
·III· Que les diex ne peurent estre offenduz pour l'avoutire de Paris, combien que l'en le tient souventes fois avoir esté frequenté entre euls	595
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	596
·III· De la sentence de Varro par laquele il dit que c'est proufitable chose que les hommes faignent ou mentent qu'il soyent engendrés des dieux	607
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	608
·V· Que l'en ne puet pas prouver que les diex ayent pugni l'avoutire de Paris, lequel il ne vengerent point en la mere de Romulus	609
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	610
·VI· Du parricide de Romule, c'est à dire de ce que il tua son frere, laquel chose les diex ne vengerent point	613
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	614
·VII· De la destruction de Ylion, lequel Fimbria, un des dus ou princes de Marius, abati et craventa	617
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	619
·VIII· Assavoir se Romme deust avoir esté commise à garder aus diex des Troyens	623
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	623
·IX· Se l'en doit croire que les diex eussent donnee aus Rommains celle paix qui fu ou temps que Numa regnoit	625
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	627
·X· Se l'en devoit desirrer que par tele et si grant rage de batailles l'empire de Romme fust accreus, comme par cel mesmes estude que il fu fait soubz ycelli Numa, il peust estre à seureté et à repoz	635
Exposicion sus ce chapitre . . . . .	638

·XI· De l'idole du dieu Apolin de la cité de Cumes par le pleur de laquelle l'en le croit avoir démontré la destruction des Griex, ausquies il ne pouoit aidier	645
Exposicion sus ce chapitre . . . . .	647
·XII· Quans diex les Rommains ajousterent oultre la constitution de Numa, desquelz la multitude ne leur aida riens	655
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	657
·XIII· Par quel droit, ou par queles aliances, les Rommains obtindrent leurs premiers mariages	669
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	672
·XIII· De l'iniquité de la bataille que les Rommains firent aus Albains, et de la victoire prise par eulz par couvoitise de seigniourir	687
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	692
·XV· Quele fu l'issue ou la fin des roys rommains	701
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	706
·XVI· Des premiers consules de Romme desquelz l'un bouta l'autre hors du païs et, après ces tres crueux parricides et que il ot navré son anemi, moru par la navreure que li fist son anemi	715
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	718
·XVII· De quelz maulz la chose publique de Romme fu travailliee après ce que l'empire commença estre gouvernee par consules, à quoy les diex que ilz aouroyent ne mettoient nul remede	725
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	733
·XVIII· Quantes pestilences gasterent les Rommains soubz les batailles puniques, c'est à dire de Carthage, et que pour ce il requeroient leurs diex en vain	763
Exposicion sus ce chapitre . . . . .	766
·XIX· De l'affliction de la seconde bataille punique par laquelle les vertus ou forces de l'une et de l'autre partie furent consumees et gastees	775
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	777

·xx· De l'issue et fin des Sagontins ausquelz les diex rommains ne firent aucune aide, combien que il feussent destruis pour l'amour des Rommains	787
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	791
·xxi· Com la cité de Romme fu mal recognoissant des biens que li avoit fait Scipion qui les delivra de ceulz de Carthage, et en quele meurs elle vivoit et se gouvernoit, ou temps que Saluste la descript avoir esté tres bonne	795
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	798
·xxii· De l'edict que fist Mitridates, par lequel il commanda que tous les citoiens rommains qui seroient trouvéz dedens les termes d'Asie feussent occis	821
Exposicion sus ce chapitre . . . . .	822
·xxiii· Des maux par dedens qui avindrent à la cité de Romme, par lesquelz la chose publique rommainne fu tourmentee et demenee, laquele chose fu demonstree et signiffiee par la rage de toutes bestes privees qui servoient aus hommes, qui toutes voidierent la ville et s'enfouirent aus boys comme sauvages	825
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	826
·xxiiii· De la discordes civile laquele esmurent les sedicions ou discordes de Grece	829
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	830
·xxv· De la maison de Concorde qui fu faicte par le conseil du senat ou lieu où ces occisions et sedicions avoient esté faites	833
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	834
·xxvi· Des diverses manieres de batailles lesqueles s'ensivirent après ce que la maison de Concorde fu faicte et edefiee	843
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	844
·xxvii· De la bataille civile de Marius et de Silla	855
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	856
·xxviii· Quele fu la victoire de Silla lequel fu vengeur de la cruaulté de Marius	863

Exposition sur ce chapitre . . . . .	865
·xxix· De la comparaison de l'assault et desconfiture que reçurent les Rommains par les Goths quand il gasterent Romme et des pes- tilences que les Rommains reçurent des Galles ou des faiseurs de batailles civiles	873
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	874
·xxx· De la connexion de plusieurs et tres crueuses batailles qui pre- cederent l'avenement de Jhesu Crist	879
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	881
·xxxI· Com honteusement et sans vergoigne ceulz que l'en ne seuffre point aouer leurs diex mettent sus à Nostre Seigneur Jhesu Crist les dommages des temps presens, comme autant de pestilences fussent ou temps meismes que l'en les aouroit	899
Exposicion sur ce chapitre . . . . .	902
<b>Index</b>	<b>909</b>
Index des noms de personnes	913
Index des œuvres citées	952
Index des toponymes et des noms de peuples	958
Table des matières	969